

ภาคผนวก ง

การเปรียบเทียบบทแปล โครงสร้าง 4.1

ตารางที่ 39 การเปรียบเทียบแบบ 4 determiner + premodifier + head noun + postmodifier

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
1	1. Brunei is expected to register this year its first negative economic growth rate since independence in 1984. following weak oil prices and the regional financial crisis that erupted in mid-1997	1. ประเทศบรูไนมีแนวโน้มคาดว่าจะในปีนี้จะปรากฏอัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจเป็นลบครั้งแรกนับตั้งแต่ได้รับอิสรภาพเมื่อปี พ.ศ. 2527 ทั้งนี้เนื่องจากราคาน้ำมันลดลงและวิกฤตการณ์เศรษฐกิจในภูมิภาคที่อุบัติขึ้นเมื่อกลางปี พ.ศ. 2540					คำนามหลัก คือ "the crisis" แปลว่า "วิกฤติการณ์" โดยไม่แปล "the" เพราะบริบทในภาษาไทยสื่อความที่เฉพาะแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหน้าคำนาม "regional financial" ตามลักษณะการแปลคำคุณศัพท์ในภาษาไทยว่า "เศรษฐกิจในภูมิภาค" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้ "ที่" เป็นคำเชื่อม
1	2. But the sultan said yesterday the economic slowdown should not dampen national economic policies, including the key plan to make Brunei into a regional services hub.	2. แต่ผู้สultan ทรงแถลงเมื่อวานนี้ว่าภาวะเศรษฐกิจชะลอไม่ควรถ้าให้นโยบายเศรษฐกิจของชาติฝืด รวมทั้งแผนสำคัญที่จะสร้างบรูไนให้เป็นศูนย์กลางแห่งหนึ่งของภูมิภาค		✓			แปลคำนามหลัก "the plan" ในความหมายว่า "แผน" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย และแปลคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม คำว่า "key" ในความหมายว่า "สำคัญ" โดยไม่ได้คำเชื่อมประกอบความ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้คำว่า "ที่จะ" สื่อความหมายแทน v-to infinitive

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
3	3. Viasic Foods International dug into its commercial archive in developing its ad plans for this autumn and discovered it had a 25-year-old commercial featuring the voice of Groucho Marx that still resonates with consumers.	3. บริษัทอาหารนานาชาติได้อrchives ค้นคลังเก็บรายการโฆษณาของตนในการทำแผนรายการโฆษณาสำหรับฤดูใบไม้ร่วงนี้ และค้นพบว่ามีการโฆษณาอายุ 25 ปี อยู่รายการหนึ่งซึ่งบรรเจ็ดเสียงของเกรกอรี มาร์กซ์ ที่ยังคงวนดังกังวาลอยู่					แปลคำนามหลัก "a commercial" ตรงตามต้นฉบับว่า "รายการโฆษณาการหนึ่ง" ส่วนคำคุณศัพท์ "25-year-old" แปลในความหมายว่า "อายุ 25 ปี" โดยไม่ได้คำเชื่อม และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "featuring the voice of Groucho Marx" โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม โดยละไม่แปล "the" นำคำนามนี้ เฉพาะตามลักษณะอย่างโครงสร้างในภาษาไทย
4	4. One of them is Fiat's new Punto compact hatch which Motoring is currently test driving in Italy.	4. แบบหนึ่งเป็นรถปุนโตยี่ห้อเพียตแบบใหม่ที่มีหน้าต่างยกเปิดข้างท้าย กระทัดรัด ซึ่งนิตยสารมอเตอริง กำลังขับทดสอบอยู่ที่ประเทศอิตาลี					คำนามหลัก คือ "hatch" แปลว่า "รถยนต์ที่มีหน้าต่างยกเปิดข้างท้าย" เนื่องจากไม่มีคำชื่อเฉพาะ จึงแปลเป็นอนุประโยคใช้คำว่า "ที่" เชื่อมความ จึงถือเป็นการรับคำแปล และแปลส่วนขยายหน้าคำนามหลัก "Fiat's new Punto compact" ในความหมายว่า "ปุนโตยี่ห้อเพียตแบบใหม่กระทัดรัด" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้ "ซึ่ง" เชื่อมความ สื่อความหมายแทน "which"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
7	5. Federal police said yesterday they are examining new evidence against Australian war crimes suspect Konrad Kalejs.	5. ตำรวจสอบสวนกลางกล่าวเมื่อวานนี้ว่า พวกตนกำลังสอบสวนหลักฐานใหม่ที่จะให้มัดตัวผู้ต้องสงสัยว่าจะเป็นอาชญากรสงครามที่นายคอนราดคาเลจส์					แปลคำนามหลัก "evidence" ในความหมายว่า "หลักฐาน" ส่วนคำคุณศัพท์ "new" แปลว่า "ใหม่" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยละไม่แปลคำว่า "Australian" เนื่องจากบริบทในภาษาไทยได้กล่าวถึงนายคอนราด คาเลจส์ มาแล้วว่าเป็นชาวออสเตรเลีย จึงไม่แปลซ้ำความเดิมอีก ถือเป็น การลดค่าแปล
7	6. The Simon Wiesenthal Centre, has said Mr Kalejs served in the notorious Arajs Kommando, a Nazi killing squad responsible for the deaths of 30,000 people, mostly Jews, in Latvia during World War Two.	6. ศูนย์ไวเซนทาล วีเซนทาล ได้กล่าวว่า นายคาเลจส์เคยทำงานอยู่กับหน่วยอาราจส์คอมมานโด ซึ่งมีชื่อเสียงกระฉ่อนไปทั่วว่าเป็นหน่วยสังหารของนาซีซึ่งต้องรับผิดชอบต่อการตายของคน 30,000 คน ซึ่งส่วนใหญ่เป็นชาวยิวในลัตเวีย ในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 2					แปล "a Nazi killing squad" ในความหมายว่า "หน่วยสังหารของนาซี" โดยปรับคำแปลไม่กล่าวถึง "อ" ในความหมายว่า "หน่วยหนึ่ง" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "responsible for the deaths of 30,000 people" ตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "ซึ่งต้องรับผิดชอบต่อการตายของคน 30,000 คน" โดยใช้คำว่า "ซึ่ง" เพื่อความแต่ละไม่แปล "the" เพราะความหมายในภาษาไทยสื่อแสดงความชัดเจนแล้ว

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
8	7. Just a decade ago, the spirit mediums at Thailand's annual Vegetarian Festival made people feel squeamish by piercing their faces with barbecue skewers.	7. เมื่อสิบปีมานี้เอง คนทรงในเทศกาลกินเจประจำปีของเมืองไทยทำให้คนเสียวไส้ด้วยการเอาเหล็กเสียบเนื้อย่างที่มแทงใบหน้าของตัวเอง					แปล "the spirit mediums" ในความหมายว่า "คนทรง" เป็นการปรับคำแปลโดยจะไม่แปล "the" เพราะบริบทช่วยสื่อความที่เฉพาะแล้ว และแปล "at Thailand's annual Vegetarian Festival" ตามต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "ในเทศกาลกินเจประจำปีของเมืองไทย" โดยใช้คำว่า "ใน" สื่อความหมายแทน "at"
15	8. Something of a national joke for a long time, the Japanese struggle to master the English language is suddenly being viewed as a crisis.	8. เรื่องนี้เป็นเรื่องขำขันระดับประเทศมานานแล้ว ในปัจจุบันความพยายามของชาวญี่ปุ่นที่จะใช้ภาษาอังกฤษให้ได้ถูกมองว่าเป็นวิกฤติการณ์ที่ต้องแก้ไขให้ได้ในทันทีทันใด		✓			แปลคำนามหลักและส่วนขยายหน้าคำนาม "the Japanese struggle" ตามความหมายในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า "ความพยายามของชาวญี่ปุ่น" โดยจะไม่กล่าวถึง "the" เพราะบริบทในภาษาไทยช่วยสื่อความหมายที่เฉพาะแล้ว และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "to master the English language" ในความหมายว่า "ที่จะใช้ภาษาอังกฤษให้ได้" โดยใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทน v-to infinitive

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
19	9. Mr Clymer had in 1991 the iconoclastic idea that the Kennedy known as "Teddy" was a <u>towering political leader who had achieved more than his older brothers.</u>	9. ใน ค.ศ. 1991 นายไคลเมอร์ ได้เกิดความคิด.....เกี่ยวกับการณ์ในรูปเคารพว่าสมิทธิกในตระกูล เคเนดี้ผู้รู้จักกันในนาม "เทดดี้" ผู้เป็นผู้นำทางการเมืองผู้ยิ่งใหญ่และประสบความสำเร็จมากกว่าพี่ชายทั้งสอง		✓			แปลคำนามหลัก "a leader" ว่า "ผู้นำ" โดยจะไม่แปล "a" ซึ่งแปลว่า "คนหนึ่ง" เพราะบริบทช่วยสื่อความแล้วว่าหมายถึงคนเดียวคนนี้ได้ ส่วนคำคุณศัพท์ "towering political" แปลตามลักษณะทางภาษาไทย ว่า "ทางการเมืองผู้ยิ่งใหญ่" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยปรับคำแปลให้ "และ" เชื่อมความสัมพันธ์กับคำนามหลัก
20	10. This past week some 50,000 people marched to the state capital of Columbia on the holiday dedicated to Martin Luther King Jr, the <u>civil rights activist murdered in 1968.</u>	10. ในช่วงสัปดาห์ที่แล้วมา ผู้คนราว 50,000 คนเดินขบวนไปยังเมืองหลวงคือ กรุงโคลัมเบียในวันหยุดที่เป็นอนุสรณ์แก่ มาร์ติน ลูเธอร์ คิงจูเนียร์ ผู้ก่อการต้านสิทธิพลเมืองซึ่งถูกฆาตกรรมเมื่อปี พ.ศ. 2511		✓			แปลคำนามหลัก "the activist" ว่า "ผู้ก่อการ" โดยจะไม่กล่าวถึง "the" ที่แสดงความเฉพาะตามลักษณะโครงสร้างในภาษาไทย ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม "civil rights" แปลว่า "ด้านสิทธิพลเมือง" โดยใช้คำว่า "ด้าน" เชื่อมความ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "murdered in 1968" แบบตรงตัวเป็น passive voice เหมือนในต้นฉบับ โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม ในความหมายว่า "ซึ่งถูกฆาตกรรมเมื่อปี พ.ศ. 2511"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
20	11. The South's cross is part of the national heritage and a symbol of a proud army that stood up fearlessly against all odds, they say.	11. โดยอ้างว่า เครื่องหมายกางเขนของฝ่ายใต้เป็นมรดกของชาติส่วนหนึ่งและเป็นสัญลักษณ์ของกองทัพอันมีศักดิ์ศรีที่ผจญสรรพภัยอันตรายโดยมิหวั่นหวาด		✓			แปล "a proud army" ในความหมายว่า "กองทัพอันมีศักดิ์ศรี" โดยใช้คำว่า "อัน" เพื่อเพิ่มความคำนามหลักกับส่วนขยายหน้าคำนาม แต่จะไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หนึ่ง" เนื่องจากบริบทช่วยสื่อความหมายแทนแล้ว และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยใช้คำว่า "ที่" สื่อความหมายแทน relative pronoun "that"
23	12. Ms Rowling, the rags-to-riches British writer whose series on the school-boy wizard has enthralled children across the world,	12. คุณโรวลิง นักเขียนอังกฤษผู้สร้างฐานะจากยากจนมาเป็นเศรษฐี ซึ่งเขียนหนังสือชุดหนูน้อยพ่อมด ทำให้เด็กทั่วโลกพากันคลั่งไคล้เล่ห์หลง		✓			แปลคำนามหลัก "the writer" ในความหมายว่า "นักเขียน" โดยจะไม่แปล "the" ที่แสดงความเป็นเฉพาะว่าหมายถึง "คุณโรวลิง" และแปล คำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม "rags-to-riches British" ว่า "ชาวอังกฤษผู้สร้างฐานะจากยากจนขึ้นมาเป็นเศรษฐี" โดยเปลี่ยนโครงสร้างจากคำคุณศัพท์เป็นอนุประโยคใช้ "ผู้" เพื่อเพิ่มความ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยจะไม่แปล "the" เช่นกัน

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
24	13. Conceived in the 1980's, the Pak Moon hydroelectric dam has faced strong resistance from the very start.	13. <u>เมื่อ</u> <u>นายนกมูลเพื่อผลิตไฟฟ้าจากพลังน้ำ</u> <u>เริ่ม</u> <u>คิด</u> <u>จะ</u> <u>สร้าง</u> <u>ในช่วงทศวรรษ</u> <u>ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2524</u> <u>และ</u> <u>เผชิญ</u> <u>กับการต่อต้าน</u> <u>ตั้ง</u> <u>ตั้งแต่</u> <u>แรก</u> <u>เริ่ม</u> <u>ทีเดียว</u>					แปล "the Pak Moon hydroelectric dam" ว่า "เขื่อนปากมูลเพื่อผลิตไฟฟ้าจากพลังน้ำ" โดยละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เฉพาะตามลักษณะภาษาไทย ส่วนคำคุณศัพท์ "hydroelectric" แปลโดยใช้ "เพื่อ" เพื่อความ และแปลส่วนขยาย "Conceived in the 1980's" โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จาก participial phrase เป็นกริยาวิเศษณ์เป็นการปรับคำแปล
25	14. Fossils of a long-necked, long-tailed plant-eating dinosaur found in Africa suggest the animal was more primitive than similar creatures that lived in North America, researchers report.	14. นกวิจัยรายงานว่าฟอสซิลของไดโนเสาร์กินพืชที่มีคอยาวและหางยาวซึ่งพบในทวีปอาฟริกา สัตว์ชนิดนี้ดีกว่าบรรพบุรุษมากกว่าสิ่งมีชีวิตคล้าย ๆ กันซึ่งอาศัยอยู่ในทวีปอเมริกาเหนือ					แปลคำนามหลัก "a dinosaur" แบบทับศัพท์ว่า "ไดโนเสาร์" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามทั่วไป และแปลคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม "long-necked, long-tailed plant-eating" ในความหมายว่า "กินพืชที่มีคอยาวและหางยาว" โดยใช้คำว่า "ที่" เพื่อความ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม รูป passive voice เปลี่ยนเป็น active voice โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม จึงเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
26	15. A hardline politician was quoted as saying yesterday that the elite Revolutionary Guards recently arrested a presidential bodyguard who wanted to assassinate the president..	15. มีการกล่าวอ้างคำพูดของนักการเมืองผู้ถืออุดมการณ์แนวเผด็จการนี้เมื่อวานนี้ว่า หน่วยผู้พิทักษ์กษัตริย์ ได้เข้าจับกุมเจ้าหน้าที่คุ้มกันของประธานาธิบดีผู้หนึ่งซึ่งต้องการสังหารประธานาธิบดี		✓			แปลคำนามหลัก "a bodyguard" ตรงตามต้นฉบับว่า "เจ้าหน้าที่คุ้มกันผู้หนึ่ง" และแปลคำคุณศัพท์ "presidential" โดยใช้คำว่า "ของ" เป็นคำเชื่อมในความหมายว่า "ของประธานาธิบดี" และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป relative clause โดยใช้ "ซึ่ง" เชื่อมความ แต่ละไม่แปล "the" หน้าคำนามที่เป็นที่รู้จักกันดีจึงถือเป็นการปรับคำแปล
26	16. A 40-year-old unemployed musician also known as Barry Bulsara was charged under his original name of Barry Michael George.	16. นักดนตรีตกรางวัย 40 ซึ่งรู้จักกันในชื่อ แบร์รี่ บุลซารา ถูกตั้งข้อหาตามชื่อเดิมของเขาว่า แบร์รี่ ไมเคิล จอร์จ		✓			แปลคำนามหลัก "a musician" ว่า "นักดนตรี" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "คนหนึ่ง" ส่วนคำคุณศัพท์ "40-year-old unemployed" ซึ่งเป็นส่วนขยายหน้าคำนาม แปลว่า "ตกรางวัย 40" และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป passive voice "also known as Barry Bulsara" เปลี่ยนโครงสร้างเป็น active voice โดยใช้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อมในความหมายว่า "ซึ่งรู้จักกันในชื่อ แบร์รี่ บุลซารา"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
28	17. Da Chen was born in 1962 in a southern China hamlet called Yellow Stone, the youngest of five children in a family that once had been prominent and relatively wealthy.	17. ดาเฉิน เกิดเมื่อ พ.ศ. 2505 ที่ หมู่บ้านในจีนใต้ ชื่อว่า "คิลาเหลืง" เป็นลูกคนสุดท้องในจำนวนห้าคนของสกุลที่โดยลำดับและมั่งมีส่วนรับคนจีนสมัยนั้น		✓			แปลคำนามหลัก "a hamlet" ว่า "หมู่บ้าน" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หนึ่ง" เพราะบริบทช่วยสื่อความหมายแล้ว ส่วนคำคุณศัพท์ขยายความคำนามหลัก "southern China" แปลโดยใช้คำว่า "ใน" เพื่อหมายความว่า "ในจีนใต้" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "called Yellow Stone" ในความหมายว่า "ชื่อว่า "คิลาเหลืง"
32	18. For instance, the infamous witch trials in Massachusetts had their roots in fungus-infected rye that sickened people and cattle	18. ตัวอย่างเช่น การไต่สวนอภัยยธเรื่องแม่มดในรัฐแมสซาชูเซตส์นั้นเกิดจากต้นตอคือ ข้าวไรย์ ที่ติดเชื้อรา ทำให้ผู้คนและวัวควายเจ็บป่วย.....		✓			แปลคำนามหลัก "the trials" ว่า "การไต่สวน" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ และละไม่แปล "the" เพราะบริบทช่วยสื่อความหมายที่เฉพาะแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล ส่วนคำคุณศัพท์ "infamous witch" แปลว่า "อภัยยธเรื่องแม่มด" และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป prepositional phrase ตามความหมายในต้นฉบับ กล่าวคือ แปล "in Massachusetts" ว่า "ในรัฐแมสซาชูเซตส์" โดยใส่ "ใน" สื่อความหมายแทน "in"

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
32	19. Ergot poisoning from mouldy grain also was responsible for numerous epidemics in Europe over the centuries.	19. เชื้อเห็ดราเป็นพิษที่เกิดขึ้นจากการของโรคติดต่อหลายอย่างในทวีปยุโรปตลอดหลายศตวรรษ		✓			แปล "numerous epidemics" แบบตรงตัวในความหมายว่า "โรคติดต่อหลายอย่าง" และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป prepositional phrase "in Europe over the centuries" ว่า "ในทวีปยุโรปตลอดหลายหลายศตวรรษ" โดยใช้คำว่า "ใน" สื่อความหมายแทน 'in' และละไม่แปล "the" ซึ่งเป็น การปรับคำแปล
34	20. She described her Victorian mansion on 500 acres north of London as a "factory", with half a dozen secretaries	20. เธอบรรยายถึงคฤหาสน์ของเธอซึ่งสร้างแบบยุควิกตอเรียบนเนื้อที่ 500 เอเคอร์ ตั้งอยู่ทางทิศเหนือของกรุงลอนดอนว่า เป็น "โรงงาน" มีเลขานุการจำนวนครึ่งโหล		✓			แปลคำนามหลัก "her mansion" ในความหมายว่า "คฤหาสน์ของเธอ" และแปลคำคุณศัพท์ "Victorian" โดยเปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์เป็นอนุประโยคใช้ "ซึ่ง" เชื่อมความ ในความหมายว่า "ซึ่งสร้างแบบยุควิกตอเรีย" และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป prepositional phrase "on 500 acres" ว่า "บนเนื้อที่ 500 เอเคอร์" ส่วน "north of London" แปลเป็นกริยาวิเศษณ์ว่า "ตั้งอยู่ทางทิศเหนือของกรุงลอนดอน" จึงถือเป็นการปรับคำแปล

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
37	21. I admit we [Chart Pattana] have not been given full authority to handle the economy.	21. ผมยอมรับว่า เรา (พรรคชาติพัฒนา) ไม่ได้มีอำนาจเต็มที่ในการจัดการเรื่องเศรษฐกิจ		✓			แปลคำนามหลัก "authority" ตรงตามต้นฉบับว่า "อำนาจ" ส่วนคำคุณศัพท์ขยายความคำนามหลัก "full" แปลว่า "เต็มที่" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "to handle the economy" ว่า "ในการจัดการเรื่องเศรษฐกิจ" โดยใช้คำว่า "ในการ" เพื่อเพิ่มความละเอียดไม่แปล "he" หน้าคำนามที่เป็นที่รู้จักกันโดยทั่วไป จึงเป็นการปรับคำแปล
38	22. The newspaper said one of its reporters mingled with some of the youngsters in a guarded factory complex where they live in spartan conditions - 16 workers sleeping in a single room	22. หนังสือพิมพ์ฉบับนั้นแจ้งว่า นักข่าวของตนคนหนึ่งไปคลุกคลีกับเด็กที่กล่าวนี้บางคนใน หน่วยงานของโรงงานซึ่งมียามรักษาการณ์ ณ ที่นี้ เด็กอยู่กันอย่างยากลำบาก คือคนงาน 16 คนนอนกันในห้องเดียว.....			✓		แปลคำนามหลัก "a complex" ว่า "หมู่อาคาร" โดยละไม่แปล "s" ในความหมายว่า "หนึ่ง" ส่วน "guarded factory" แปลว่า "ของโรงงานซึ่งมียามรักษาการณ์" โดยใช้คำว่า "ของ" กับคำว่า "ซึ่งมี" เพื่อเพิ่มความชัดเจนศัพท์ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม ซึ่งเป็น relative clause แบบปรับคำแปล เปลี่ยนเป็นรูปประโยค ซึ่งใช้คำว่า "เด็กๆ" สื่อความหมายแทน "they" เพื่อเน้นการเชื่อมโยงสาร

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
39	23. Sherlock Holmes neither lived nor died in Meiringen - yet the Swiss mountain village, situated 30 km from Interlaken, makes a lot of capital from the memory of the master detective.	23. เซอร์ลอคโฮลมส์ไม่ได้อยู่และตายในเมริงเกน แต่กระนั้นหมู่บ้านในภูเขาของสวิส ซึ่งตั้งอยู่ห่างจากอินเตอร์ลาเคนไป 30 กิโลเมตร กลับทำเงินได้มากมายจากความทรงจำเกี่ยวกับนักสืบผู้ยิ่งใหญ่คนนี้					แปลคำนามหลัก "the village" ว่า "หมู่บ้าน" โดยละไม่แปล "a" หน้าคำนามเพื่อเฉพาะตามลักษณะธรรมชาติของภาษาไทย ส่วนคำคุณศัพท์ขยายความหน้าคำนามหลัก "Swiss mountain" แปลโดยใช้ "ใน" เพื่อแสดงความในในความหมายว่า "ในภูเขาของสวิส" และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป passive voice เปลี่ยนเป็น active voice โดยใช้ "ซึ่ง" เพื่อรวมความ จึงเป็นการปรับคำแปล
39	24. A bronze plaque commemorating the fall has been erected at the point where a cable car takes visitors to the site	24. ป้ายสัมฤทธิ์จักริกเรื่องราวของน้ำตกแห่งนี้ถูกนำมาติดตั้งตรงจุดที่รถกระเช้าจะนำผู้มาเยือนไปลงสถานที่		✓			แปล "A bronze plaque" ในความหมายว่า "ป้ายสัมฤทธิ์" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หนึ่ง" เพราะบริบทช่วยสื่อความหมายแล้ว จึงถือเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนามรูป present participial phrase "commemorating the fall" โดยไม่ได้คำเชื่อมในความหมายว่า "จักริกเรื่องราวของน้ำตกแห่งนี้" ทำให้นามวลีเปลี่ยนโครงสร้างเป็นรูปประโยค

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การปรับคำแปล 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บทความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
41	25. Writers Jay Vivian of Stamford, Connecticut: "I have a <u>business</u> acquaintance who <u>relies heavily on</u> voice recognition and e-mail to do his job."	25. เจย์วีเวียน นักเขียนแห่งเมือง สแตมฟอร์ด รัฐคอนเนทิคัตกล่าวว่า "ดิฉันมีเพื่อนต่างๆ เป็นนักธุรกิจอยู่คนหนึ่ง เขาทำงานชนิดที่ต้องอาศัยความสามารถด้านการฟังเสียงเป็นส่วนใหญ่ โดยส่งจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ที่จะมาก."					แปลคำนามหลักและส่วนขยายหน้าคำนาม "a business acquaintance" ในความหมายว่า "เพื่อนต่างๆ เป็นนักธุรกิจอยู่คนหนึ่ง" และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "who relies heavily on voice recognition and e-mail to do his job" โดยเปลี่ยนโครงสร้างจาก relative clause เป็นประโยค จึงถือเป็นการปรับคำแปล
43	26. In terms of policies, both Al and George want to save Social Security and reduce taxes; to accomplish this, both men have proposed solid, workable, detailed programmes that will never actually be passed by Congress.	26. ในแง่นโยบาย ทั้งอัลและจอร์จต้องการคงการประกันสังคมไว้และลดภาษีและเพื่อให้บรรลุทั้งสองคนได้เสนอโครงการอย่างละเอียดซึ่งจะปฏิบัติได้และมีผลรัตกุม อันสมานิบัติบัญญัติจะไม่วันอนุมัติให้ออกมาให้ได้เลย					แปลคำนามหลัก "programmes" ว่า "โครงการ" ส่วนคำคุณศัพท์ขยายหน้าคำนาม "solid, workable, detailed" แปลว่า "อย่างละเอียดซึ่งจะปฏิบัติได้และมีผลรัตกุม" โดยใช้คำว่า "อย่าง" กับ "ซึ่งจะ" เชื่อมความ และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "that will never actually be passed by Congress" โดยการปรับคำแปล เปลี่ยนโครงสร้างทางไวยากรณ์จาก passive voice เป็น active voice

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
43	27. Both George and Al have also been conducting nationwide searches for vice-presidential candidates; as his running mate, a white male career politician with good teeth.	27. ทั้งจอร์จและอัลต่างก็เสาะหาผู้สมัครเป็นรองประธานาธิบดีอยู่ทั่วประเทศเรื่อยมา ด้วยการเลือกนักการเมืองอาชีพเพศชาย ผิวขาวที่มีฟันสวย มาเป็นผู้สมัครคู่กับตน					แปลคำนามหลัก "a politician" ว่า "นักการเมือง" โดยละไม่แปล "a" ในความหมายว่า "หนึ่ง" เพราะบริบทช่วยสื่อความแล้ว ส่วนคำขยายหน้าคำนามหลัก "white male career" แปลทีละคำว่า "อาชีพเพศชาย ผิวขาว" และส่วนขยายหลังคำนาม "with good teeth" แปลว่า "ที่มีฟันสวย" โดยใช้คำว่า "ที่มี" เป็นคำเชื่อม สื่อความหมายแทน "with"
44	28. Ask Rowley - - how she puts the fun in fashion and she'll tell you about her line's "twinkle, twinkle" gowns powered by battery-operated lights, or her handbags with webbing taken from aluminium lawn chairs.	28. ถ้าถามคุณราวลีย์ ถึงวิธีที่เธอทำให้แฟชั่นสนุกสนานได้อย่างไร เธอก็จะเล่าให้คุณฟังถึงสายผลิตภัณฑ์ของเธอชุดราตรี "ทวิงเกิ้ล ทวิงเกิ้ล" ระยิบ ระยับ ด้วยแสงจากหลอดไฟที่ใช้แบตเตอรี่ และกระเป๋าที่ทำด้วยผ้าใบที่นำมาจากชุดเก้าอี้สนามอลูมิเนียม					แปล "her line's "twinkle, twinkle" gowns" ในความหมายว่า "สายผลิตภัณฑ์ของชุดราตรี "ทวิงเกิ้ล ทวิงเกิ้ล" โดยละไม่แปลความหมายพหูพจน์ของคำว่า "gowns" และละไม่แปล "her" ในความหมายว่า "ของเธอ" เพราะบริบทช่วยสื่อความแทนแล้ว จึงเป็นการปรับคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม "powered by battery-operated lights" โดยไม่ใส่คำเชื่อมและเปลี่ยนโครงสร้างเป็น active voice

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การปรับคำแปล 4 = การละไม่แปล

ตารางที่ 39 (ต่อ)

บท ความ	ข้อความต้นฉบับ	ข้อความฉบับแปล	กลวิธีการแปล				บทวิเคราะห์
			1	2	3	4	
44	29. Their getaway home on Montauk, Long Island, is a <u>one-room former surfer shack decorated with 1950s flea market finds</u> .	29. เรือมีบ้านสำหรับพักผ่อนหลังหนึ่งที่เมืองมอนทอก ในรัฐลองไอส์แลนด์ เป็นกระท่อมน้อยๆ มีเพียงห้องเดียวเคยเป็นของนักกระดานโต้คลื่นมาก่อน เรือตกแต่งบ้านน้อยนี้ ด้วยของเก่ายุคปี 1950 ซึ่งได้มาจากตลาดขายของเก่า					แปลคำนามหลักและส่วนขยายหน้านาม "a one-room former surfer shack" โดยเปลี่ยนโครงสร้างจากนามวลีเป็นรูปประโยคว่า "กระท่อมน้อยๆ มีเพียงห้องเดียวเคยเป็นของนักกระดานโต้คลื่นมาก่อน" และยังแปลส่วนขยายหลังคำนาม "decorated with 1950s flea market finds" เป็นรูปประโยคด้วยว่า "เรือตกแต่งบ้านน้อยนี้ ด้วยของเก่ายุคปี 1950 ซึ่งได้มาจากตลาดขายของเก่า" จึงถือเป็นกรับริบคำแปล
45	30. The head of an <u>Osaka-based non-government organization representing some 50,000 individual users of solar cell systems</u> called Kondo's resignation "natural," according to the Kyodo news agency.	30. หัวหน้าของ หน่วยงานที่ไม่ใช่ภาครัฐ ซึ่งมีสำนักงานอยู่ที่โอซากา ซึ่งเป็นตัวแทนของผู้ใช้ระบบเซลล์แสงอาทิตย์แต่ละราย จำนวน 50,000 ราย กล่าวถึง การลาออกของนายคอนโดว่า "เป็นเรื่องปกติ" ทั้งนี้เป็นรายงานจากสำนักข่าวเกียวโด					แปล "an organization" ว่า "หน่วยงาน" โดยจะไม่แปล "a" ว่า "หนึ่ง" ส่วนคำขยายความหน้าคำนาม "Osaka-based non-government" แปลโดยให้คำว่า "ที่" กับ "ซึ่ง" เชื่อมความ ในความหมายว่า "ที่ไม่ใช่ภาครัฐ ซึ่งมีสำนักงานอยู่ที่โอซากา" จึงถือเป็นกรับริบคำแปล และแปลส่วนขยายหลังคำนาม โดยให้ "ซึ่ง" เป็นคำเชื่อม

หมายเหตุ กลวิธีการแปล 1 = การแปลตรงตัว 2 = การแปลตรงตัว 3 = การเพิ่มคำแปล 4 = การละไม่แปล